Porównanie tłumaczeń Daniela 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wołał z mocą i tak powiedział: Zetnijcie to drzewo i obetnijcie jego gałęzie, zerwijcie jego liść i rozrzućcie jego owoc, niech się rozbiegną spod niego zwierzęta i ptactwo z jego gałęzi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i donośnie wołał: Zetnijcie to drzewo! Odrąbcie mu gałęzie! Zerwijcie jego liście i rozrzućcie owoc! Niech się rozbiegną spod niego zwierzęta, niech odleci ptactwo z gałęzi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drzewo rosło i było potężne, a jego wysokość dosięgła nieba i było widoczne aż po krańce całej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielkie było ono drzewo i mocne, a wysokość jego dosięgała nieba, a okazałe było aż do granic wszystkiej ziemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołał mocno i tak mówił: Porąbcie drzewo a obetnicie gałęzie jego, otrzęście liście jego a rozproszcie owoce jego: niech ucieką bestyje, które pod nim są, i ptacy z gałęzia jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołał on głośno i tak mówił: Wyrąbcie drzewo i obetnijcie gałęzie, otrząśnijcie liście i odrzućcie owoce! Zwierzęta niech uciekają spod niego, a ptaki z jego gałęzi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołał donośnym głosem i tak rzekł: Zetnijcie to drzewo i obetnijcie jego gałęzie, zerwijcie jego liść i rozrzućcie jego owoc: niech się rozbiegną spod niego zwierzęta i ptactwo z jego gałęzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawołał on potężnym głosem: Zrąbcie drzewo i odetnijcie jego gałęzie, strząśnijcie liście i rozsypcie jego owoce! Zwierzęta niech uciekają spod niego, a ptaki z jego gałęzi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołał głośno i tak mówił: ‘Zwalcie drzewo i odłamcie jego gałęzie, usuńcie liście i zniszczcie jego owoce, niech zwierzęta uciekają spod niego i ptaki z jego gałęzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawołał głośno i tak rzekł: Zetnijcie drzewo i odetnijcie jego gałęzie. Otrząśnijcie jego liście i rozrzućcie jego owoc. Niech zwierzę ucieknie spod niego, a ptaki z jego gałęzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дерево стало великим і скріпло, і його висота досягла аж до неба і його тіло до кінців всієї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wielkie to było drzewo i mocne; jego wysokość dosięgała niebios, a było widoczne aż na krańcach całej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Drzewo wyrosło i stało się potężne, a wysokość jego dosięgła niebios i było je widać aż po kraniec całej ziemi. |